

# Mat

## Chapter 27

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Πρωῖας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ  
Вранці ж настало нараду вчинили всі [-] первосвященники і  
[G4405](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
- οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι αὐτόν;  
[-] старійшини [-] народу проти [-] Ісуса щоб вбити Його  
[G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5620](#) [G2289](#) [G0846](#)

| А коли настав ранок, усі первосвященники й старші народу зібрали нараду супроти Ісуса, щоб Йому заповідати смерть.

- 2 καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ, τῷ ἡγεμόνι.  
і зв'язавши Його повели і передали Пілатові [-] правителю  
[G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G0520](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2232](#)

| І, зв'язавши Його, повелі, та й Понтію Пилату намісникові віддалі.

- 3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη,  
Тоді побачивши Юда [-] що-передавав Його що засудили-Його  
[G5119](#) [G3708](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2632](#)
- μεταμεληθεὶς, ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ  
розкаявшись повернув [-] тридцять срібняків [-] первосвященникам і  
[G3338](#) [G4762](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
- πρεσβυτέροις,  
старійшинам  
[G4245](#)

| Тоді Юда, що відав Його, як побачив, що Його засудили, розкаявся, і вернув тридцять срібняків первосвященникам і старшим,

- 4 λέγων, Ἦμαρτον, παραδούς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς;  
кажучи Згрішив-я передавши кров невинну [-] а сказали Що [-] нам  
[G3004](#) [G0264](#) [G3860](#) [G0129](#) [G0121](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4314](#) [G1473](#)
- σύ ὄψη.  
ти побачиш  
[G4771](#) [G3708](#)

| та й сказав: „Я згрішив, невинну кров відавши“. Вони ж відказали: „А нам що до того? Дивись собі сам“.

- 5 καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναόν, ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν,  
і кинувши [-] срібняки в [-] храмі відійшов і пішовши  
[G2532](#) [G4496](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0402](#) [G2532](#) [G0565](#)
- ἀπήγατο.  
повісився  
[G0519](#)

| І, кинувши в храм срібнякі, відійшов, а потому пішов, — та й повісився.

6 οί δὲ ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν  
 [-] a первосвященники взявши [-] срібняки сказали Не можна покласти  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1832](#) [G0906](#)

αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.  
 їх до [-] скарбниці бо ціна крові це  
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2878](#) [G1893](#) [G5092](#) [G0129](#) [G1510](#)

| А первосвященники, як взяли срібнякі, то сказали: „Цього не годіться покласти до сховку церковного, — це ж бо заплата за кров“.

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,  
 наряду ж вчинивши купили за них [-] поле [-] гончаря  
[G4824](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0059](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#)

εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.  
 на поховання [-] чужинцям  
[G1519](#) [G5027](#) [G3588](#) [G3581](#)

| А порадившись, купили на них поле ганчарське, щоб мандрівників ховати,

8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, Ἄγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.  
 тому назване-було [-] поле те Поле крові аж-до [-] сьогодні  
[G1352](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#) [G0068](#) [G0129](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4594](#)

| чому й зветься те поле „полем крові“ аж до сьогодні.

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥήθην διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ  
 тоді збулося [-] сказане через Єремію [-] пророка що-каже I  
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G2532](#)

ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο  
 взяли [-] тридцять срібняків [-] ціну [-] Оціненого Якого оцінили  
[G2983](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5091](#) [G3739](#) [G5091](#)

ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,  
 від синів Ізраїлю  
[G0575](#) [G5207](#) [G2474](#)

| Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія, промовляючи: „I взяли вони тридцять срібняків, заплату Оціненого, що Його оцінили сини Ізраїлеві,

10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι  
 і дали їх за [-] поле [-] гончаря як наказав мені  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#) [G2505](#) [G4929](#) [G1473](#)

Κύριος.  
 Господь  
[G2962](#)

| і дали їх за поле ганчарське, як Господь наказав був мені“.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος; καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν  
 [-] A Исус постав перед [-] правителем і запитав Його  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? ὁ δὲ  
 [-] правитель кажучи Ти є [-] Цар [-] Юдейський [-] а  
[G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#)

Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.  
 Исус сказав Ти кажеш  
[G2424](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

| Ісус же став перед намісником. І намісник Його запитав і сказав: „Чи Ти Цар Юдейський?“ Ісус же йому відказав: „Ти кажеш“.

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ  
і коли [-] звинувачували Його [-] [-] первосвященники і  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2723](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)

πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.  
старійшини нічого не-відповідав  
[G4245](#) [G3762](#) [G0611](#)

| Коли ж первосвященники й старші Його винуватили, Він нічого на те не відказував.

13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου  
тоді каже Йому [-] Пілат Не чуєш скільки проти-Тебе  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4214](#) [G4771](#)

καταμαρτυροῦσιν?  
свідчать  
[G2649](#)

| Тоді каже до Нього Пілат: „Чи не чуєш, — як багато на Тебе свідкують?“

14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν  
і не відповів Йому ні-на жодне [-] слово так-що дивувався [-]  
[G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3761](#) [G1520](#) [G4487](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#)

ἡγεμόνα λίαν.  
правитель дуже  
[G2232](#) [G3029](#)

| А Він ні на одне слово йому не відказував, так що намісник був дуже здивований.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ  
На ж свято мав-звичай [-] правитель відпускати одного [-] натовпу  
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G1486](#) [G3588](#) [G2232](#) [G0630](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3793](#)

δέσμιον, ὃν ἤθελον.  
в'язня якого хотіли  
[G1198](#) [G3739](#) [G2309](#)

| Мав же намісник звичай відпускати на свято народові в'язня одного, котрого хотіли вони.

16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον «Ἰησοῦν» Βαραββᾶν.  
мали ж тоді в'язня відомого на-ім'я Ісуса Варавву  
[G2192](#) [G1161](#) [G5119](#) [G1198](#) [G1978](#) [G3004](#) [G2424](#) [G0912](#)

| Був тоді в'язень відомий, що звався Варавва.

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω  
зібраним же ім сказав їм [-] Пілат Кого хочете відпушу  
[G4863](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0630](#)

ὁμῖν? «Ἰησοῦν τὸν» Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν?  
вам Ісуса [-] Варавву чи Ісуса [-] званого Христом  
[G4771](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2228](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

| І, як зібрались вони, то сказав їм Пілат: „Котрого бажаєте, щоб я вам відпустив: Варавву, чи Ісуса, що зветься Христос?“

18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.  
знав бо що через заздрість передали Його  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#)

Бо він знав, що Його через зázдрощі видали.

- 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ  
Коли-ж [-] він на [-] судилищі-сидів послала до нього [-]  
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#)
- γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ; πολλὰ γὰρ  
дружина його кажучи Нічого тобі і [-] Праведнику тому багато бо  
[G1135](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1565](#) [G4183](#) [G1063](#)
- ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ, δι' αὐτόν.  
страждала-я сьогодні у сні через Нього  
[G3958](#) [G4594](#) [G2596](#) [G3677](#) [G1223](#) [G0846](#)

Коли ж він сидів на суддівім сидінні, його дружина прислала сказати йому: „Нічого не май з отим Праведником, бо сьогодні вві сні я багато терпіла з-за Нього“.

- 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους,  
[-] А первосвященники і [-] старійшини переконали [-] натовпи  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3982](#) [G3588](#) [G3793](#)
- ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.  
щоб просили [-] Варавву [-] а Ісуса загубили  
[G2443](#) [G0154](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0622](#)

А первосвященники й старші поїдмовляли народ, щоб просити за Варавву, а Ісусові смерть заповідати.

- 21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο,  
відповівши ж [-] правитель сказав їм Кого хочете з [-] двох  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1417](#)
- ἀπολύσω ὑμῖν? οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.  
відпущу вам [-] а сказали [-] Варавву  
[G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0912](#)

Намісник тоді відповів і сказав їм: „Котрого ж із двох ви бажаєте, щоб я вам відпустив?“ Вони ж відказали: „Варавву“.

- 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον  
каже їм [-] Пілат Що ж зроблю Ісусу [-] званому  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.  
Христом кажуть усі Розіпни  
[G5547](#) [G3004](#) [G3956](#) [G4717](#)

Пілат каже до них: „А що ж маю зробити з Ісусом, що зветься Христос?“ Усі закричали: „Нехай розп'ятий буде!“

- 23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν? οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον,  
[-] а сказав Що бо злого зробив [-] а ще-більше кричали  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2896](#)
- λέγοντες, Σταυρωθήτω.  
кажучи Розіпни  
[G3004](#) [G4717](#)

А намісник спитав: „Яке ж зло Він зробив?“ Вони ж зачали ще сильніше кричати й казати: „Нехай розп'ятий буде!“

24	ἰδὼν побачивши <a href="#">G3708</a>	δὲ ж <a href="#">G1161</a>	ὁ [-] <a href="#">G3588</a>	Πιλάτος Пілат <a href="#">G4091</a>	ὅτι що <a href="#">G3754</a>	οὐδὲν нічого <a href="#">G3762</a>	ὠφέλει, не-помагає <a href="#">G5623</a>	ἀλλὰ але <a href="#">G0235</a>	μᾶλλον більше <a href="#">G3123</a>	θόρυβος заворушення <a href="#">G2351</a>
	γίνεται, стається <a href="#">G1096</a>	λαβὼν взявши <a href="#">G2983</a>	ὔδωρ, воду <a href="#">G5204</a>	ἀπενίψατο умив <a href="#">G0633</a>	τὰς [-] <a href="#">G3588</a>	χεῖρας руки <a href="#">G5495</a>	ἀπέναντι перед <a href="#">G0561</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	ὄχλου, натовпом <a href="#">G3793</a>	λέγων, кажучи <a href="#">G3004</a>
	Ἄθῳός Невинний-я <a href="#">G0121</a>	εἰμι [-] <a href="#">G1510</a>	ἀπὸ від <a href="#">G0575</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	αἵματος крові <a href="#">G0129</a>	τούτου. цієї <a href="#">G3778</a>	ὕμεῖς ви <a href="#">G4771</a>	ὄψεσθε. побачите <a href="#">G3708</a>		

| І, як побачив Пілат, що нічого не вдіє, а неспокій ще більший стається, набрав він води, та й перед народом умив свої руки й сказав: „Я невинний у крові Його! Самі ви побачите“.

25	καὶ і <a href="#">G2532</a>	ἀποκριθεὶς, відповівши <a href="#">G0611</a>	πᾶς увесь <a href="#">G3956</a>	ὁ [-] <a href="#">G3588</a>	λαὸς народ <a href="#">G2992</a>	εἶπεν, сказав <a href="#">G3004</a>	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>	αἷμα Кров <a href="#">G0129</a>	αὐτοῦ Його <a href="#">G0846</a>	ἐφ’ на <a href="#">G1909</a>	ἡμᾶς, нас <a href="#">G1473</a>	καὶ і <a href="#">G2532</a>
	ἐπὶ на <a href="#">G1909</a>	τὰ [-] <a href="#">G3588</a>	τέκνα дітей <a href="#">G5043</a>	ἡμῶν. наших <a href="#">G1473</a>								

| А весь народ відповів і сказав: „На нас Його кров і на наших дітей!“

26	τότε тоді <a href="#">G5119</a>	ἀπέλυσεν відпустив <a href="#">G0630</a>	αὐτοῖς їм <a href="#">G0846</a>	τὸν [-] <a href="#">G3588</a>	Βαραββᾶν; Варавву <a href="#">G0912</a>	τὸν [-] <a href="#">G3588</a>	δὲ а <a href="#">G1161</a>	Ἰησοῦν Ісуса <a href="#">G2424</a>	φραγελλώσας, бичувавши <a href="#">G5417</a>			
	παρέδωκεν, передав <a href="#">G3860</a>	ἵνα щоб <a href="#">G2443</a>	σταυρωθῆ. розіп'яли <a href="#">G4717</a>									

| Тоді відпустив їм Варавву, а Ісуса, збичувавши, він видав, щоб розп'ятий був.

27	Τότε Тоді <a href="#">G5119</a>	οἱ [-] <a href="#">G3588</a>	στρατιῶται вояки <a href="#">G4757</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	ἡγεμόνος, правителя <a href="#">G2232</a>	παραλαβόντες взявши <a href="#">G3880</a>	τὸν [-] <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦν Ісуса <a href="#">G2424</a>	εἰς до <a href="#">G1519</a>	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>
	πραιτώριον, преторію <a href="#">G4232</a>	συνήγαγον зібрали <a href="#">G4863</a>	ἐπ’ на <a href="#">G1909</a>	αὐτὸν Нього <a href="#">G0846</a>	ὄλην увесь <a href="#">G3650</a>	τὴν [-] <a href="#">G3588</a>	σπεῖραν; полк <a href="#">G4686</a>			

| Тоді то намісникові воякі, до преторія взявши Ісуса, зібрали на Нього весь відділ.

28	καὶ і <a href="#">G2532</a>	ἐκδύσαντες роздягнувши <a href="#">G1562</a>	αὐτὸν, Його <a href="#">G0846</a>	χλαμύδα багрянцю <a href="#">G5511</a>	κοκκίνην; червону <a href="#">G2847</a>	περιέθηκαν одягли <a href="#">G4060</a>	αὐτῷ. на-Нього <a href="#">G0846</a>			
----	-----------------------------------	--	---	--	---	---	--	--	--	--

| І, роздягнувши Його, багрянцю наділи на Нього.

29	καὶ і <a href="#">G2532</a>	πλέξαντες сплівши <a href="#">G4120</a>	στέφανον вінок <a href="#">G4735</a>	ἐξ з <a href="#">G1537</a>	ἀκανθῶν, терну <a href="#">G0173</a>	ἐπέθηκαν поклали <a href="#">G2007</a>	ἐπὶ на <a href="#">G1909</a>	τῆς [-] <a href="#">G3588</a>	κεφαλῆς голову <a href="#">G2776</a>	αὐτοῦ; Його <a href="#">G0846</a>
	καὶ і <a href="#">G2532</a>	κάλαμον тростину <a href="#">G2563</a>	ἐν в <a href="#">G1722</a>	τῇ [-] <a href="#">G3588</a>	δεξιᾷ правицю <a href="#">G1188</a>	αὐτοῦ; Його <a href="#">G0846</a>	καὶ і <a href="#">G2532</a>	γονυπετήσαντες ставши-на-коліна <a href="#">G1120</a>	ἔμπροσθεν перед <a href="#">G1715</a>	αὐτοῦ, Ним <a href="#">G0846</a>
	ἐνέπαιξαν глузували <a href="#">G1702</a>	αὐτῷ, з-Нього <a href="#">G0846</a>	λέγοντες, кажучи <a href="#">G3004</a>	Χαῖρε, Вітаємо <a href="#">G5463</a>	Βασιλεῦ Царю <a href="#">G0935</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	Ἰουδαίων! Юдейський <a href="#">G2453</a>			

| I, сплівши з терніни вінка, поклáli Йому на голову, а тростіну в правіцю Його. I, навкóлишки падаючи перед Ним, сміялися з Нього й казали: „Радій, Цáрю Юдейський!“

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν  
i плюнувши на Нього взяли [-] тростину i били по [-]  
[G2532](#) [G1716](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2563](#) [G2532](#) [G5180](#) [G1519](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ.  
голови Його  
[G2776](#) [G0846](#)

| I, плювавши на Нього, хапали тростину, та й по голові Його били.

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ  
i коли наглузувалися з-Нього зняли з-Нього [-] багрянцю i  
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5511](#) [G2532](#)

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ  
одягли на-Нього [-] одержу Його i повели Його на [-]  
[G1746](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

σταυρῶσαι.  
розп'яття  
[G4717](#)

| A коли назнуцалися з Нього, зняли з Нього плащά, i зодягнули в одержу Його. I повелί Його на розп'яття.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα. τοῦτον  
Виходячи ж знайшли чоловіка Кирінеянина на-ім'я Симон цього  
[G1831](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2956](#) [G3686](#) [G4613](#) [G3778](#)

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.  
примусили щоб поніс [-] хрест Його  
[G0029](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#)

| A виходячи, стріли одного кірінеянина, — Сімон на ймєння, — його змусили нєсти для Нього хреста.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστίν, κρανίου τόπος,  
I прийшовши на місце зване Голгофа, що означає черепа місце  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G1115](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2898](#) [G5117](#)

λεγόμενος.  
зване  
[G3004](#)

| I, прибувши на місце, що зветься Голгóфа, щєбто сказати „Черепóвище“,

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ γευσάμενος, οὐκ  
дали Йому пити вино з жовчю змішане i скуштувавши не  
[G1325](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3326](#) [G5521](#) [G3396](#) [G2532](#) [G1089](#) [G3756](#)

ἠθέλησεν πιεῖν.  
захотів пити  
[G2309](#) [G4095](#)

| дали Йому пити вина, із гіркóтою змішаного, — та, покуштувавши, Він пити не схотів.

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον;  
 розп'явши ж Його, розділили [-] одержу Його, кидаючи жереб  
[G4717](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

{ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥῆθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου  
 щоб збулося [-] сказане [-] [-] пророком Розділили [-] одержу Мою  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1473](#)

ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον}.  
 між-собою і за [-] шати Мої кидали жереб  
[G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#)

| А розп'явши Його, вони поділили одержу Його, кинувши жереба.

36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.  
 і сидячи стерегли Його там  
[G2532](#) [G2521](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1563](#)

| І, посідавши, стерегли Його там.

37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ  
 і поставили зверху [-] голови Його [-] звинувачення Його  
[G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#)

γεγραμμένην: Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.  
 написане ЦЕЙ Є ІСУС [-] ЦАР [-] ЮДЕЙСЬКИЙ  
[G1125](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| І напис провини Його помістили над Його головою: „Це Ісус, Цар Юдейський“.

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς  
 Тоді розп'яті-були з Ним два розбійники один по правиці і один  
[G5119](#) [G4717](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἔξ εὐωνύμων.  
 по лівиці  
[G1537](#) [G2176](#)

| Тоді розп'ято з Ним двох розбійників: одного праворуч, а одного ліворуч.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,  
 [-] А перехожі зневажали Його хитаючи [-] головами своїми  
[G3588](#) [G1161](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

| А хто побіч проходив, Його лихослѳовили та головами своїми хитали,

40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις  
 і кажучи [-] Хто-руйнує [-] храм і за три дні  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#)

οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν! εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ  
 буде врятуй себе-самого якщо Син є-Ти [-] Божий і зійди з  
[G3618](#) [G4982](#) [G4572](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#)

τοῦ σταυροῦ!  
 [-] хреста  
[G3588](#) [G4716](#)

| і казали: „Ти, що храма руйнуєш та за три дні будуєш, — спаси Самόго Себе! Коли Ти Божий Син, то зійди з хреста!“

41 ὁμοίως «καί», οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες, μετὰ τῶν γραμματέων καὶ  
 подібно і [-] первосвященники глумяючи з [-] книжниками і  
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)

πρεσβυτέρων, ἔλεγον,  
 старійшинами казали  
[G4245](#) [G3004](#)

| Так само ж і первосвященники з книжниками та старшіми, насміхаючися, говорили:

42 ἄλλους ἔσωσεν. ἑαυτὸν, οὐ δύναται σῶσαι. Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστίν.  
 Інших рятував Себе-ж не може врятувати Цар Ізраїлю він  
[G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#) [G0935](#) [G2474](#) [G1510](#)

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.  
 нехай-зійде тепер з [-] хреста і повіримо в Нього  
[G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#)

| „Він інших спасав, — а Самόго Себе не може спасти! Коли Цар Він Ізраїлів, нехай зійде тепер із хреста, — і ми повіримо Йому!

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν. ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν  
 покладався на [-] Бога нехай-визволить тепер якщо хоче Його казав  
[G3982](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4506](#) [G3568](#) [G1487](#) [G2309](#) [G0846](#) [G3004](#)

γὰρ, ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός.  
 бо що Божий Я Син  
[G1063](#) [G3754](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5207](#)

| Покладав Він надію на Бога, — нехай Той Його тепер визволить, якщо Він угодний Йому. Бо Він говорив: „Я — Син Божий“.

44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταί, οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ,  
 [-] ж саме і [-] розбійники [-] розп'яти-разом з Ним  
[G3588](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3027](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὠνείδιζον αὐτόν.  
 зневажали Його  
[G3679](#) [G0846](#)

| Також насміхалися з Нього й розбійники, що з Ним були розп'яті.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας, σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως  
 Від ж шостої години темрява настала по усій [-] землі аж-до  
[G0575](#) [G1161](#) [G1623](#) [G5610](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#)

ὥρας ἐνάτης;  
 години дев'ятої  
[G5610](#) [G1766](#)

| А від години шостої аж до години дев'ятої — темрява сталась по цілій землі!

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν, ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,  
 близько ж [-] дев'ятої години закричав [-] Ісус голосом гучним  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0310](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#)

λέγων, Ἥλι, ἡλί, λεμὰ σαβαχθάνι? τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, θεέ μου, ἴνα  
 кажучи Елі Елі лема савахфані тобто [-] Боже Мій Боже Мій для-чого  
[G3004](#) [G2241](#) [G2241](#) [G2982](#) [G4518](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2443](#)

τί με ἐγκατέλιπες?  
 [-] Мене залишив-Ти  
[G5101](#) [G1473](#) [G1459](#)

А коло години дев'ятої скрикнув Ісус гучнім голосом, кажучи: „Елі, Елі, ламά савахтάνі?“ цебто: „Боже Мій, Боже Мій, нащо Мене Ти покинув?“

47 τινές δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, ὅτι Ἥλιαν  
деякі ж з тих-що-стояли [-] почувши казали [-] Іллю  
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2476](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#)  
φωνεῖ οὗτος.  
кличе цей  
[G5455](#) [G3778](#)

Дехто ж із тих, що стояли там, це почули й казали, що Він кличе Іллію.

48 καὶ εὐθέως, δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας  
і одразу побігши один з них і взявши губку наповнивши  
[G2532](#) [G2112](#) [G5143](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4699](#) [G4130](#)  
τε ὄξους καὶ περιθειὲς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.  
[-] оцтом і надівши-на тростину напував Його  
[G5037](#) [G3690](#) [G2532](#) [G4060](#) [G2563](#) [G4222](#) [G0846](#)

А один із них зараз побіг і взяв губку та, оцтом її наповнивши, настромив на тростину й давав Йому пити.

49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες; ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσων αὐτόν.  
[-] а решта казали Залиш побачимо чи прийде Ілля врятувати Його  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G4982](#) [G0846](#)  
(ἄλλος δὲ, λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ  
інший же взявши спис проколов Його [-] бік і вийшла вода  
[G0243](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3057](#) [G3572](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G2532](#) [G1831](#) [G5204](#)  
καὶ αἷμα).  
і кров  
[G2532](#) [G0129](#)

Інші казали: „Чекай но, побачмо, — чи прийде Ілля визволяти Його“.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν, κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.  
[-] а Ісус знову закрячавши голосом гучним віддав [-] дух  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3825](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4151](#)

А Ісус знову голосом гучним скрикнув, — і духа віддав.

51 Καὶ ἰδοῦ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω,  
і ось [-] завіса [-] храму розірвалася згори [-] до низу  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G0575](#) [G0509](#) [G2193](#) [G2736](#)  
εἰς δύο; καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,  
на двоє і [-] земля затряслася і [-] скелі розсілися  
[G1519](#) [G1417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4579](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4977](#)

І ось завіса у храмі роздерлась надвоє — від верху аж додолу, і земля потряслася, і зачали розпадатися скелі,

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων  
і [-] гробниці відкрилися і багато тіл [-] померлих святих  
[G2532](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0455](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2837](#) [G0040](#)  
ἠγέρθησαν,  
воскресли  
[G1453](#)

і повідкривалися гробі, і повставало багато тіл спочилих святих,

53 καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον  
 і вийшовши з [-] гробниць після [-] воскресіння Його увійшли  
[G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1454](#) [G0846](#) [G1525](#)

εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.  
 до [-] святого міста і з'явилися багатьом  
[G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1718](#) [G4183](#)

| а з гробів повиходивши, по Його воскресінні, до міста святого ввійшли, і багатьом з'явилися.

54 Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν,  
 [-] А сотник і ті-що з ним стерегли [-] Ісуса  
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2424](#)

ιδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,  
 побачивши [-] землетрус і [-] те-що-сталось злякались дуже кажучи  
[G3708](#) [G3588](#) [G4578](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5399](#) [G4970](#) [G3004](#)

Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.  
 Справді Божий Син був Цей  
[G0230](#) [G2316](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3778](#)

| А сотник та ті, що Ісуса з ним стерегли, як землетруса побачили, і те, що там сталося, налякалися дуже й казали: „Він був справді Син Божий!“

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν, θεωροῦσαι, αἵτινες  
 Були ж там жінки багато здалеку [-] дивлячись які  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G1135](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G3748](#)

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ,  
 йшли-за [-] Ісусом з [-] Галілеї служачи Йому  
[G0190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1247](#) [G0846](#)

| Було там багато й жінок, що дивилися здалека, і що за Ісусом прийшли з Галілеї, і Йому прислугували.

56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου  
 серед яких була Марія [-] Магдалина і Марія [-] [-] Якова  
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ Ἰωσήφ μήτηρ; καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.  
 і Йосипа мати і [-] мати [-] синів Зеведея  
[G2532](#) [G2501](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#)

| Між ними була Марія Магдалина, і Марія, мати Якова й Йосипа, і мати синів Зеведеєвих.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας,  
 Коли-ж [-] настав-вечір прийшов чоловік багатий з Ариматеї  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2064](#) [G0444](#) [G4145](#) [G0575](#) [G0707](#)

τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.  
 на-ім'я Йосип який і сам був-учнем [-] Ісуса  
[G5122](#) [G2501](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3100](#) [G3588](#) [G2424](#)

| А коли настав вечір, то прийшов муж багатий із Ариматеї, на ім'я Йосип, що й сам був навчався в Ісуса.

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ  
 цей підійшовши до Пілата попросив [-] тіло [-] Ісуса тоді [-]  
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3588](#)

Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.  
 Пілат наказав віддати  
[G4091](#) [G2753](#) [G0591](#)

Він прийшов до Пилата й просив тіла Ісусового. Пилат ізвелів тоді видати.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα, ὃ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ,  
і взявши [-] тіло [-] Йосип обгорнув його в полотно чисте  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1794](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4616](#) [G2513](#)

І взяв Йосип Ісусове тіло, обгорнув його в чисте полотно,

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν  
і поклав його в [-] новому своєму гробі який висік у  
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0846](#) [G3419](#) [G3739](#) [G2998](#) [G1722](#)

τῇ πέτρᾳ; καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου,  
[-] скелі і привалавши камінь великий до дверей [-] гробу  
[G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#) [G3037](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

ἀπήλθεν.

відійшов

[G0565](#)

і поклав його в гробі новому своїм, що був висік у скелі. До дверей гробових привалив він великого каменя, та й відійшов.

61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι  
Була ж там Марія [-] Магдалина і [-] інша Марія сидячи  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2521](#)

ἀπέναντι τοῦ τάφου.

навпроти [-] гробу

[G0561](#)

[G3588](#) [G5028](#)

Була ж там Марія Магдалина та інша Марія, що сиділи насупроти гробу.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ  
На ж другий-день який є після [-] П'ятниці зібрались [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3904](#) [G4863](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,

первосвященники і [-] фарисеї до Пилата

[G0749](#)

[G2532](#)

[G3588](#)

[G5330](#)

[G4314](#)

[G4091](#)

А наступного дня, що за п'ятницею, до Пилата зібралися первосвященники та фарисеї,

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι  
кажучи Пане пригадали-ми що той [-] ошуканець казав ще  
[G3004](#) [G2962](#) [G3403](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4108](#) [G3004](#) [G2089](#)

ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

живий-будучи Після трьох днів воскресну

[G2198](#)

[G3326](#)

[G5140](#)

[G2250](#)

[G1453](#)

і сказали: „Пригадали ми, пане, собі, що обманець отой, як живий іще був, то сказав: „По трьох днях Я воскресну“.

64	κέλευσον	οὓν	ἀσφαλισθῆναι	τὸν	τάφον	ἕως	τῆς	τρίτης	ἡμέρας,	μή		
	накажи	ж	охраняти	[-]	гриб	до	[-]	третього	дня	щоб-не		
	<a href="#">G2753</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G0805</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5028</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5154</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3361</a>		
	ποτε	ἔλθόντες	οἱ	μαθηταὶ	«αὐτοῦ»,	κλέψωσιν	αὐτὸν,	καὶ	εἴπωσιν	τῷ		
	[-]	прийшовши	[-]	учні	Його	вкрали	Його	і	скажуть	[-]		
	<a href="#">G4219</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2813</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>		
	λαῶ,	Ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν;	καὶ	ἔσται	ἡ	ἐσχάτη	πλάνη	χείρων	τῆς
	народу	Воскрес	з	[-]	мертвих	і	буде	[-]	остання	омана	гірша	[-]
	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2078</a>	<a href="#">G4106</a>	<a href="#">G5501</a>	<a href="#">G3588</a>
	πρώτης.											
	першої											
	<a href="#">G4413</a>											

Звели ж гриб стерегти аж до третього дня, щоб учні Його не прийшли, та й не вкрали Його, і не сказали народові: Він із мертвих воскрес! І буде остання обмана гірша за першу”.

65	ἔφη	αὐτοῖς	ὁ	Πιλάτος,	Ἔχετε	κουστωδῖαν;	ὑπάγετε	ἀσφαλίσασθε	ὡς
	сказав	їм	[-]	Пілат	Маєте	варту	ідіть	охраняйте	як
	<a href="#">G5346</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4091</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2892</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G0805</a>	<a href="#">G5613</a>
	οἶδατε.								
	знаєте								
	<a href="#">G1492</a>								

Відказав їм Пілат: „Сторожу ви маєте, — ідіть, забезпечте, як знаєте”.

66	οἱ	δὲ	πορευθέντες,	ἠσφαλίσαντο	τὸν	τάφον,	σφραγίσαντες	τὸν	λίθον,
	[-]	α	πίшовши	охранили	[-]	гриб	запечатавши	[-]	камінь
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G0805</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5028</a>	<a href="#">G4972</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3037</a>
	μετὰ	τῆς	κουστωδίας.						
	з	[-]	вартою						
	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2892</a>						

І вони відійшли, і, запечатавши каменя, біля гробу сторожу поставили.